

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.02.02 «ОСНОВЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения
очная

Магас, 2021

1. Цели освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Основы филологической работы с текстом» студенты должны:

понять специфику текста как особой формы коммуникации, овладеть методами и методикой его анализа, позволяющими объективно интерпретировать смысл словесного конструкта, опираясь на лингвистическую основу (текстовую парадигматику и синтагматику); формировать умения создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов:

сфера общения, ситуация общения, адресат, цели и задачи общения, социально-исторический и культурный контекст времени создания;

овладеть теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов;

читать, понимать и переводить с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский тексты, относящиеся к разным функциональным стилям.

В задачи курса входит:

1. Совершенствование практических навыков в области анализа и Основы филологической работы с текстом.

2. Повышение уровня филологической и культурологической подготовки.

3. Формирование навыков научно-исследовательской работы.

4. Формирование системы умений анализа произведений в единстве их эстетической природы и интерпретации в контексте отечественной и европейской культуры.

8. Создание условий для деятельностного обучения студентов: применения их собственных интеллектуальных усилий для построения знаний, объяснения явлений литературы и искусства различными научными моделями; создание условий для развития разнообразных коммуникативных умений и навыков.

9. Стимулирование самостоятельной познавательной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина » является одной из вариативных учебных дисциплин по выбору профессионального блока Б1.В.ДВ.02 ФГОС по направлению подготовки ВО.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения языковедческих (лингвистических) дисциплин: «Введение в языкознание», «Основной язык (Модуль «Лексикология немецкого языка»)), «Введение в лингвистическую терминологию», «Введение в германскую филологию».

3. Результаты освоения дисциплины (модуля) «Основы филологической работы с текстом»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за дисциплиной)	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
-----------------	--------------------------	---	--

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	Знать проблемную ситуацию
		УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Знать проблемную ситуацию; уметь: находить, критически анализировать и выбирать необходимую информацию для разрешения проблемной ситуации
		УК-1.3. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.	уметь: находить, критически анализировать и выбирать необходимую информацию для разрешения проблемной ситуации; Владеть навыками выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации с учетом выбора и анализа необходимой информации
ОПК-3	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;	ОПК- 3.1: Знает основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров. Владеет основной литературоведческой терминологией.	Знать понятия литературного процесса, специфические свойства литературы и фольклора, связи между литературоведением и другими гуманитарными модулями, этапы развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных авторов, жанровые определения литературных и фольклорных произведений Уметь демонстрировать навыки анализа лирического, эпического и драматического текстов Владеть общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами
		ОПК-3.2: Соотносит знания в области теории литературы с конкретным литературным материалом. Дает историко-литературную интерпретацию прочитанного. Определяет жанровую специфику литературного явления.	Знать виды литературоведческого анализа, понятия литературного процесса, специфические свойства литературы и фольклора, этапы развития отечественной и зарубежной литературы, творчество

			отечественных и зарубежных авторов, а также тексты литературных и фольклорных произведений, входящих в рабочие программы основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы. Уметь пользоваться литературоведческими терминами, знаниями основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы,
		<i>ОПК-3.3:</i> Применяет литературоведческие концепции к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов. Корректно осуществляет библиографические разыскания и описания.	Знать закономерности функционирования литературного процесса России и зарубежных стран; творчество отечественных и зарубежных авторов, а также тексты литературных произведений, входящих в рабочие программы, знает принципы формирования и функционирования художественных методов и стилей в отечественной и мировой литературе; труды историков и теоретиков литературы по изучаемым разделам. Уметь пользоваться литературоведческими терминами, знаниями основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы, раскрывать своеобразие художественного произведения в его связи с историко-литературным контекстом с использованием основных понятий и терминов литературоведения, приемов и методов анализа и интерпретации текстов различной эстетической природы.

			Владеть основными положениями и концепциями в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы при изучении литературных и фольклорных текстов в различных жанрах
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;	ОПК-4.1 Знает основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов	Знает особенности взаимодействия литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией и другими гуманитарными науками, знает основы филологического анализа художественного текста. Умеет реализовывать принципы филологического анализа художественного текста, осуществляет сбор языковых и литературных фактов для филологического анализа. Владеет навыками комплексного филологического анализа текста.
		ОПК-4.2 Применяет основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, пользоваться основными источниками сбора литературных и языковых фактов	Знает основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов. Реализует основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками; пользуется основными источниками сбора литературных и языковых фактов. Владеет навыками филологического анализа художественного текста.

		ОПК-4.3 владеет навыками применения приемов сбора литературных и языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов	Знает труды крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа художественного текста, основные источники сбора литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов. Применяет понятия и методы, обоснованные в трудах крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа, в том числе при сборе литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов. Владеет навыками применения приемов сбора литературных и языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов
--	--	---	---

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)									Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)					
			Контактная работа					Самостоятельная работа				Форма промежуточной аттестации (по семестрам)					
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды самостоятельной работы	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контролльн. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных творческих работ
1.	Раздел 1.																
1.1.	Тема 1.1. Понятие о тексте.	6		2	4			4									
1.2.	Тема 1.2. Структура текста и факторы текстообразования.	6		2	6			4									
2.	Раздел 2.																
2.1.	Тема 2.1. Текст как объект филологического	6		2	4			4							+		
2.2.	Тема 2.2. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого ис-	6		2	4			6					+				
3.	Раздел 3.																
3.1	Тема 3.1. Приемы и методы анализа текстов разных жанров	6		2	4			4					+				
3.2	Тема3.2. Методы и приемы литературоведческого анализа текста.	6		4	6			6									+
4.	Раздел 4.																
4.1.	4.1. Понятие о редактировании текста.	6		2	4			4					+				
4.2.	4.2. Текстообразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.	6		2	4			4									+
5.	Раздел 5.																

5.1.	5.1. Анализ языка и стиля текста.	7		2	2		10									+
5.2.	5.2. Анализ текста с логической стороны..	7		2	2		11									+
6	Раздел 6.															
6.1	6.1. Анализ композиции текста	7		2	2		10					+				
6.2	6.2. . Анализ текста с фактической стороны	7		4	2		10									+
7	Раздел 7.															
7.1	7.1. Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации	7		2	2		10									+
7.2.	7.2. Технология перевода. Лексическая плоскость перевода.	7		2	2		10									
7.3.	7.3. Грамматические проблемы перевода.	7		2			10									
	Подготовка к экзамену								27							
	Общая трудоемкость, в часах			34	48		107					Промежуточная аттестация				
												Форма				
												Зачет				
												Зачет с оценкой				
												Экзамен				

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие о тексте.

Знать: Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.

Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования.

Знать: Структуру текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста.

Знать: Структура текста. Текстообразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.

Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.

Знать: Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени. Текстовое время и средства его репрезентации. Текстовая категория пространства.

Уметь определять Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени. Текстовое время и средства его репрезентации.

Владеть текстовыми категориями.

Тема 5. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.

Знать: Методы и приемы анализа текста. Эксперимент. Метод стилистического эксперимента.

Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.

Сопоставительно-стилистический метод. Сопоставительно-стилистический метод. Прием сравнения авторских редакций текста. Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста.

Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.

Уметь использовать методы и приемы анализа текста. Метод стилистического эксперимента.

Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.

Владеть методами и приемами анализа текста. Эксперимента. Методом стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительным методом. Семантико-стилистическим методом.

Тема 6. Методы и приемы литературоведческого анализа текста.

Знать: Методы и приемы литературоведческого анализа текста. Системный подход к изучению литературы. Основные системные принципы, отражающие наиболее существенные свойства систем.

Уметь использовать методы и приемы литературоведческого анализа текста.

Владеть методами и приемами литературоведческого анализа текста. Системным подходом к изучению литературы. Основными системными принципами, отражающими наиболее существенные свойства систем.

Тема 7. Понятие о редактировании текста. Разграничение понятий «редактирование» и «литературная правка». Вопрос о методике редактирования текста.

Знать: Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.

Уметь редактировать текст.

Владеть видами работы с текстом

Тема 8. Textoобразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.

Знать: Эстетические функции звуковых повторов. Методики и образцы анализа звуковой организации художественного текста (анализ с позиций формального литературоведения, структурно-семиотический метод).

Уметь использовать возможности языковых единиц фонетического уровня.

Владеть методиками и образцами анализа звуковой организации художественного текста (анализ с позиций формального литературоведения, структурно-семиотический метод).

Тема 9. Анализ языка и стиля текста.

Знать: приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки.

Уметь использовать приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки.

Владеть приемами устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки

Тема 10. Анализ текста с логической стороны.

Знать: приемы выявления логических связей и логические ошибки в тексте. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода

Уметь выявлять логические связи и логические ошибки в тексте. Грамматические проблемы перевода.

Владеть приемами выявления логических связей и логические ошибки в тексте. Грамматическими проблемами перевода. Оценкой качества перевода

Тема 11. Анализ композиции текста

Знать: требования к композиции при редактировании газетных и журнальных текстов;

композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение и определение); специфика редактирования.

Уметь редактировать газетные и журнальные тексты.

Владеть способами изложения материала (повествование, описание, рассуждение и определение) и спецификой редактирования.

Тема 12. Анализ текста с фактической стороны

Знать: понятие «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты); оценка фактического материала с точки зрения существенности, полноты и достоверности.

Уметь отбирать и оценивать фактический материал (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты).

Владеть понятием «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты);

Тема 13. Понятие о переводе как межкультурной и междокультурной медиации

Знать: Проблему эквивалентности перевода. Прагматика перевода.

Тема 14. Технология перевода. Лексическая плоскость перевода.

Знать: Виды работы с текстом: перевод. Технологии перевода. Лексические проблемы перевода.

Уметь использовать различные технологии перевода.

Владеть различными технологиями перевода

Тема 15. Грамматические проблемы перевода.

Знать: Грамматические проблемы перевода. Стилистику перевода. Оценку качества перевода.

5. Образовательные технологии

Курс «Основы филологической работы с текстом» ведется в течение двух семестров. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов. Знания, полученные на лекциях закрепляются на практических занятиях. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

Задачи практических занятий:

- подготовка к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;

- совершенствование социокультурной компетенции, углубленное изучение истории и культуры страны изучаемого языка;

- совершенствование лингвистической и социолингвистической компетенции;

- укрепление межпредметных связей цикла языковых дисциплин.

На практических занятиях более детально изучаются вопросы, которые освещаются в лекциях по «Основы филологической работы с текстом». К каждому практическому занятию предполагаются вопросы для обсуждения, которые исследуются более глубоко, с привлечением дополнительной литературы.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Основы филологической работы с текстом» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, интерпретация художественных текстов, выполнение тестовых работ.

На практических занятиях студентам предлагаются следующие виды деятельности: развернутый ответ на вопрос плана практического занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление, интерпретация текстов. На практических занятиях с целью контроля усвоения материала курса предполагается проведение контрольных работ.

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии
1	Структура текста. Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.	Индивидуальный опрос. Реферат.
2	Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени.	Индивидуальный опрос. Реферат.
3	Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы анализа текста. Эксперимент. Метод стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.	Индивидуальный опрос. Реферат, круглый стол
4	Методы и приемы литературоведческого анализа текста. Системный подход к изучению литературы	Индивидуальный опрос.
5	Понятие о редактировании текста. Разграничение понятий «редактирование» и «литературная правка». Вопрос о методике редактирования текста.	Редактировать текст
6	Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор	Создать научный текст. Создать политический текст. Создать публицистический текст. Создать рекламный текст.
7	Анализ композиции текста: требования к композиции при редактировании газетных и журнальных текстов;	Индивидуальный опрос. Редактирование газетного текста
8	Анализ текста с фактической стороны: понятие «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты);	Индивидуальный опрос.
9	Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации. Проблема эквивалентности перевода.	Индивидуальный опрос. Реферат, круглый стол
10	Технология перевода. Лексическая плоскость перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	Индивидуальный опрос. Реферат, анализ текста

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- работу с рекомендованной литературой
- выполнение упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам

- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

На семинарских занятиях студенты выступают с самостоятельно подготовленными интерпретациями художественных текстов, рефератами или сообщениями по темам, которые не были освещены в лекции или затронуты бегло.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Формами проведения учебных занятий и формами заданий для самостоятельной работы обучающихся в аудитории под контролем преподавателя являются: контрольная работа; тестирование; ответы на вопросы; собеседование; индивидуальные консультации; групповые консультации; проверка правильности выполнения домашнего задания; разбор типовых ошибок; анализ текстов и их обсуждение.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание (Изучить..., выполнить..., решить..., изготовить...)	Рекомендуемая литература (Указывается номер из раздела 7)	Количество часов (должно соответствовать указанному в таблице 4.1)
1-4	Понятие о тексте. Основные признаки текста. Текстовые категории. Типы текстов.	Устное сообщение. Подготовка к семинарским занятиям. Реферат	Подготовить реферат на тему: Текстовые категории. Типы текстов.	Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2004.	18
4-8	Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	Подготовка к семинарским занятиям. Реферат		Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2004.	18

8-12	Структура текста. Текстобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы со-здания текста. Текст как структурно-семантическое образование.	Устное сообщение Подготовка к семинарским занятиям. Реферат	Подготовить реферат на тему: Текстобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.	Флоря. Основы филологической работы с текстом. М., Флинта. 2014 г. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.	18
13-18	Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория. диалогичности.	Подготовка к семинарским занятиям.		Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.	18
1-3	Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы анализа текста.	Подготовка к семинарским занятиям.		Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.	12
4-6	Методы и приемы литературоведческого анализа текста.	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка реферата	Подготовить реферат на тему: Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы анализа текста.	Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с. И.В. Гюббенет. Основы	16

				филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.	
7-8	Текстообразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.	Подготовка к семинарским занятиям.		Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с. И.В. Гюббенет. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.	14
10-12	Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к анализу текста		Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с. И.В. Гюббенет. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.	14
13-14	Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации. Проблема эквивалентности перевода.	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к анализу текста		Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с. И.В. Гюббенет. Основы филологической интерпретации	15

				литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.	
--	--	--	--	---	--

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Данная РПД составлена для курса «Основы филологической работы с текстом». РПД состоит из двух частей. Первая часть РПД – программа учебной дисциплины. В ней содержится указание на Федеральный государственный стандарт, в соответствии с которым разработано содержание курса, определены цели и задачи курса, определено место учебной дисциплины в основной образовательной программе, изложены требования к первоначальному уровню подготовки обучающихся, сделаны ссылки на виды профессиональной деятельности, на которые ориентирует данная учебная дисциплина, изложены требования к уровню усвоения дисциплины. В первой части учебно-методического комплекса также раскрывается содержание основных разделов и тем дисциплины «Основы филологической работы с текстом», приводится список литературы. Вторая часть РПД – методические рекомендации. Здесь содержатся указания на виды учебной работы (аудиторные занятия и самостоятельная работа) и их трудоемкость. Названы темы лекционных и практических занятий, выделены темы, рекомендованные для самостоятельного изучения студентами. Сформулированы задания для самостоятельного выполнения в ситуации рейтинговой системы оценок.

Работа на лекции

- будьте внимательны, не отвлекайтесь, если пропустите несколько фраз – потеряете нить изложения;
- старайтесь не запоминать, а понимать; понятое само запомнится;
- фиксируйте внимание не только на формулировках. Но и на примерах, которые их иллюстрируют;
- записывать лекцию дословно не нужно. Такая запись будет механической и бездумной;
- записывайте конспективно, т.е. основные определения, положения, наиболее яркие примеры, даты;
- если не успели записать что-либо, не переспрашивайте у соседей, не заглядывайте к ним в тетради, лучше оставьте место в своем конспекте и продолжайте слушать и конспектировать лекцию дальше;
- после лекции допишите пропущенные слова, цитаты.

Настоятельная рекомендация касается развития умения студентов применять полученное знание к практическому преподаванию языка. Следует тщательно анализировать материалы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения иностранного языка в иноязычной аудитории. Курсовые и дипломные работы не предусмотрены. Список рекомендованной литературы. Составлены вопросы к итоговому контролю, а также требования, предъявляемые к ответу студента.

Рекомендуется активная работа на практических занятиях, освоение основной проблематике дисциплины, участие в выполнении письменных домашних / аудиторных работ. Для более продуктивной самостоятельной работы по дисциплине могут использоваться консультации преподавателя, которые проводятся еженедельно.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Обсуждение Устный опрос	Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.	УК-1, ОПК-3, ОПК-4
2	Обсуждение Устный опрос	Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования	УК-1, ОПК-3, ОПК-4
3	Обсуждение рефератов. Устный	Текст как объект лингвистического исследования. Понятие о	УК-1, ОПК-3, ОПК-4

	опрос	комплексном филологическом анализе текста.	
4	Тестовые задания	Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
5	Письменная работа -редактирование текста	Методы и приемы литературоведческого анализа текста.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
6	Письменная работа –создание научного, публицистического и рекламного текстов	Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
7	Письменная работа -редактирование газетного текста	Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.	
8	Обсуждение Устный опрос	Текстообразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
9	Выступление с докладом на круглом столе	Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
10	Реферат, анализ текста	Анализ текста с логической стороны	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
11	Письменная работа-анализ текста	Анализ композиции текста	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
12	Опрос. Редактирование газетных текстов	Анализ текста с фактической стороны	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
13	Обсуждение Устный опрос	Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
14	Обсуждение Устный опрос	Технология перевода. Лексическая плоскость перевода.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
15	Обсуждение различных переводов	Грамматические проблемы перевода.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4
16	Обсуждение различных переводов	Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	УК-1,ОПК-3, ОПК-4

Материалы для проведения текущего контроля знаний и промежуточной аттестации составляют отдельный документ – Фонд оценочных средств по дисциплине _____.

Демонстрационные варианты оценочных средств для каждого вида контроля _____ (Указывается ссылка, по которой можно найти материалы в ЭИОС)

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) «Основы филологической работы с текстом»

7.1. Учебная литература:

а) основная литература:

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.

2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 2004.

б) дополнительная литература:

1.Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. - М.: Едиториал УРСС, 2003. -304с.

2. Поповская (Лисоченко) Л.В. Лингвистический анализ текста в вузе: Учеб пособие для студ. филол. фак-тов. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 2006. - 512 с.

3. Флоря. Основы филологической работы с текстом. М., Флинта. 2014 г.

4. Николина Н.А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с.

5. И.В. Гюббенет. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.

7.2. Интернет-ресурсы

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в сети Интернет. Для обучающихся имеется возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

www.elibrary.com

www.window.edu.ru

www.biblioclub.ru

7.3. Программное обеспечение

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point, подготовленные ими в часы самостоятельной работы. Информационные технологии: – сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации; – обработка текстовой, графической и эмпирической информации; – подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности; – самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных; – использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

7.4. Материально-техническое обеспечение

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки), интерактивная доска, библиотека и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы

Рабочая программа дисциплины «Основы филологической работы с текстом» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (направленность «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986.

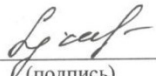
Программу составили:

1. Льянова А.М., доцент кафедры немецкого языка ИнгГУ

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка

Протокол № 11 от « 22 » июня 2021 года

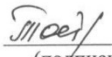
И.о.зав. кафедрой


(подпись)

Льянова А.М.
(Ф.И.О.)

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол № 10 от « 23 » июня 2021 года

Председатель Учебно-методического совета факультета 
(подпись) /Гандалоева А.З.
(Ф.И.О.)

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 10 от « 30 » июня 2021 г.

Председатель Учебно-методического совета университета 
(подпись) /Хашагульгов Ш.Б./
(Ф. И. О.)

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой